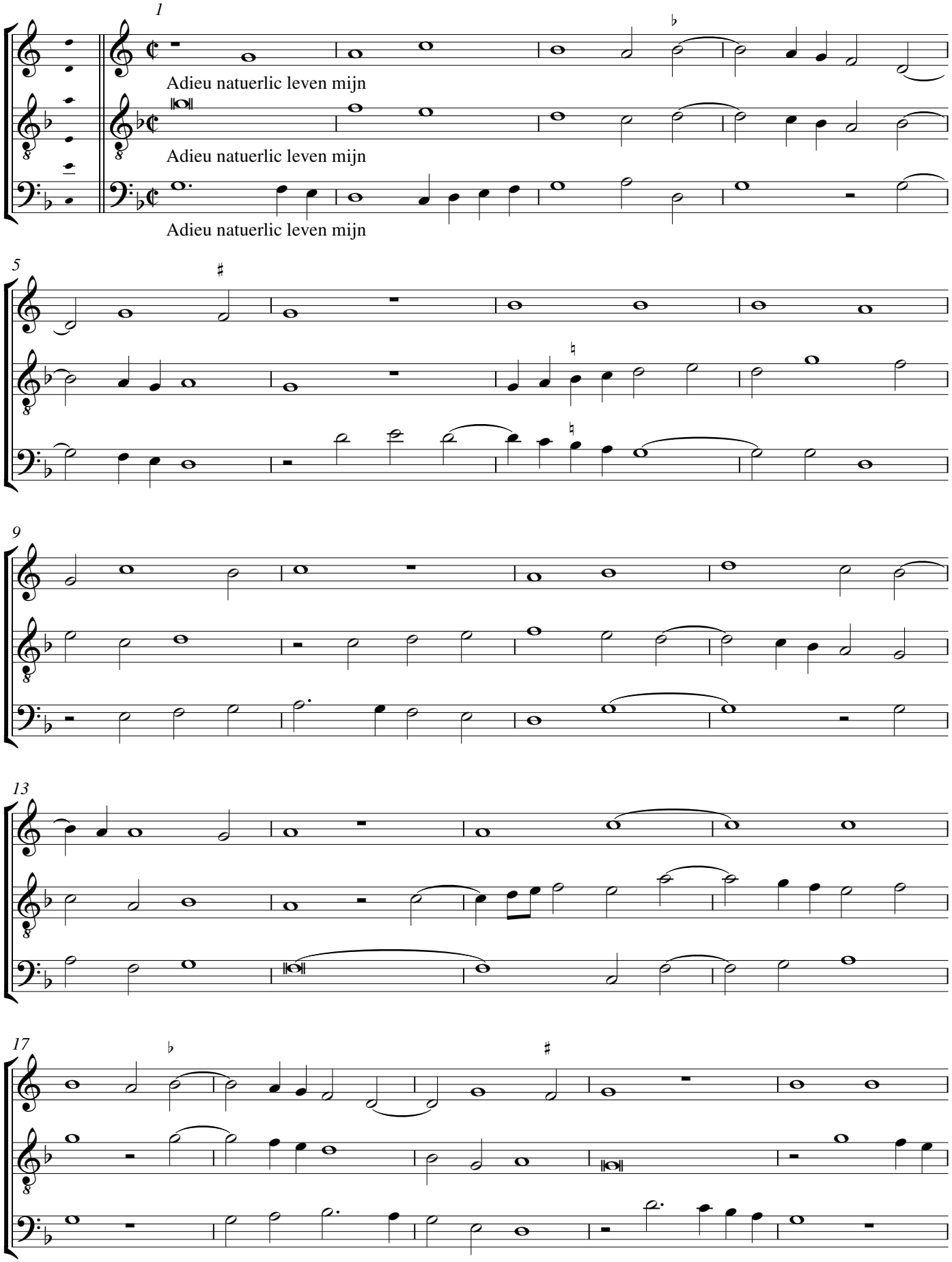
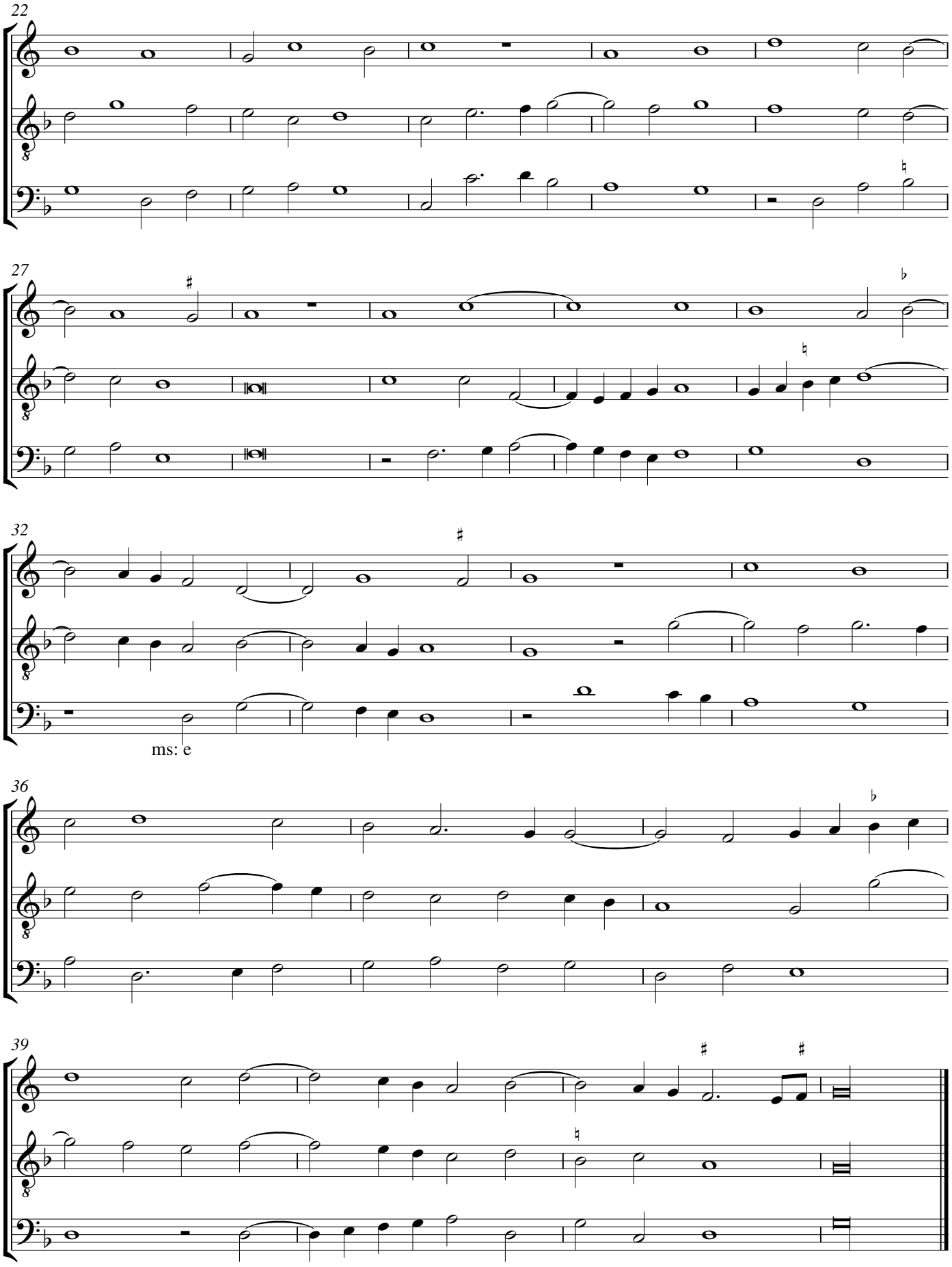
Adieu natuerlic leven mijn

Farewell, natural life of mine

Petrus Elinc [Pieter Edelinck](fl. Delft 1504-1506)




22
27
32
ms: e
36
39

Critical comment to Petrus Elinc, Adieu natuerlic leven mijn

I transcribed this work from the facsimile edition by R. Perales de la Cal, Cancionero de la Catedral de Segovia, edición facsimilar del Códice de la Santa Iglesia Catedral de Segovia, Segovia 1977. It is a very beautiful parchment bound edition. The editor alas made many errors in his introduction in transcribing Dutch, one of them Eline where the ms evidently has Elinc. R. Wegman in The New Grove Online s.v. Pieter Edelinck gives the latter form as standard, but this manuscript is using Petrus Elinc throughout. Wegman is situating him at Delft, Holland, as a choirmaster of the Nieuwe kerk, about 1504-1506, and no other place or date is known about him.
This piece is found on fo 164v of the ms, and it is the second of four. It does not occur in other manuscripts, according to DIAMM.
The Segovia manuscript has the clefs C1, C3, C4. The text has been given as in my edition, the names of the voices lack. In the upper voice space has been left for an elaborated initial. The upper voice has no key signature, the two lower voices have got one flat each. The ms does not give any accidentals. Editorial accidentals in the upper voice have been given in cadences as usual, and to avoid the tritonus fgab. In some places the flats of the lower voices had to be changed to naturals.
By consequence the keyboard version shows many accidentals. I put natural accidentals where the original three voice version has none, and flat accidentals marked as editorial, where I did this in the original, though they might seem superfluous.
I corrected Contra bar 32,1 e to d.
A text of five stanzas is given in Brussel KB: II 270-II (f. 121-176), fo 129v (Handschrift Koning). You may find it at http://www.liederenbank.nl/text.php?recordid=22489&lan=nl , transcribed by J. van Dongen. Starting as a farewell song to a beloved one, it proves to be a hymn to St. Mary. I positioned the first stanza and provided a translation in the version with halved note values. If anybody wants more text and translation, please contact me. My translations are not perfect, but may help you to make a correct one.

Arnold den Teuling, Assen, February 2015.